

**Ha'ichu Ahga
ab Amjed eg Ruth**



The Story of Ruth in O'odham

The Go'el (*Kinsman Redeemer*)

In the ancient land of Israel, a family's property was their permanent homestead. They could lease it out if they needed to, but it would be returned to them in the year of Jubilee. Or they could get it back by returning the remaining lease money at any time. If the owner couldn't pay it back, a close relative could pay it for him to redeem the land. The relative would be the **Go'el** (*Kinsman Redeemer*) (Lev. 25:25). If the latest owner died without an heir, the duty of the **Go'el** was to marry his widow and bring forth a male heir to own the property for his deceased relative (Deut. 25:5-10).

The widow here is Ruth, an alien who comes to Israel with her mother-in-law, Naomi, after the death of their husbands. Without the family property, the two widows are destitute. Ruth goes out to glean grain for their livelihood. She finds herself in a field belonging to a man named Boaz. Naomi knows that Boaz is a close relative of her deceased husband. Could God be providing a **Go'el** (*Kinsman Redeemer*) to rescue them? She informs Ruth of a culturally proper way to offer Boaz the choice to be the **Go'el**. Boaz accepts, redeems the homestead and marries the widow. This union produces the needed heir. Boaz is a descendant of Judah from whom the royal line is to come. He thus becomes ancestor of David the king, and of Messiah, the **Go'el** (*Kinsman Redeemer*) for all people.

Distributors and Libraries:

Native Christian Fellowship, email: Chaska@cgmailbox.com
San Solano Mission, Topawa, (520) 383-2350
Wycliffe Bible Translators, (520) 825-6000
Dorothy Low, P.O. Box 3088, Sells AZ 85634, (520) 383-2497
Lillian Mendez, P.O. Box 64, Sells AZ 85634, (520) 383-2448
Wilfred Wellington, Gila River Pima Maricopa Reservation
O'odham Radio Station
Venito Garcia Library, P.O. Box 837, Sells AZ 85634

Publications

Items marked are also on tape or CD*

Will You Explore Your Roots?

Cultural and Historic Origins of Writing in O'odham

Jiosh Wechij O'ohana (The New Testament)*

The Story of Joseph*

The Story of Moses*

The Story of Ruth (CD)

Daniel

The Jonah Story

Genesis

O'odham-Mili-gahn

Mili-gahn-O'odham Dictionary
(University of Arizona Press)

Ancestry of the Kinsman Redeemer

Abraham
Isaac
Jacob
Judah
Perez
Hezron
Ram
Aminadab
Nashon
Salmon
Boaz and Ruth
Obed
Jesse
David the King
Solomon
The Kings of Israel

R _____
A _____
A _____
J _____
J _____
U _____
A _____
A _____
J _____
J _____
U _____
J _____
A _____
H _____
M _____
A _____
J _____

Other Ancestors

Messiah (*Lion of the Tribe of Judah,
Son of David, Kinsman Redeemer*)

Ha'ichu Ahga ab Amjed eg Ruth



*Elimelek Mahlon Kilion Naomi
Ge'e Bihugig at am Gei ha-Jewedga Ab.
A Famine Falls on their Land*

The Bible Book of Ruth
A Historic Romance

Wycliffe
BIBLE TRANSLATORS

The story of Ruth is written here in O'odham, the language of the **Tohono O'odham** (*Desert People*) (Papago) and the **Akimel O'odham** (*River People*) (Pima) of the central Sonoran desert region of present southern Arizona and northern Sonora.



Illustrations used by permission ©1978 David C. Cook, Publishing Co.

18 Idam o wud Perez
abkam:

Perez o wud ohgaj eg
Hezron. 19 K eg Hezron wud
ohgaj eg Ram. K eg Ram wud
ohgaj eg Aminadab. 20 K eg
Aminadab wud ohgaj eg
Nahshon. K eg Nahshon wud
ohgaj eg Salmon. 21 K eg
Salmon wud ohgaj eg Boaz.
K eg Boaz wud ohgaj eg
Obed. 22 K eg Obed wud
ohgaj eg Jesse. K eg Jesse
wud ohgaj eg David.

18 These are Perez's
descendants:

Perez was the father of
Hezron. 19 And Hezron was the
father of Ram. And Ram was
the father of Aminadab. 20 And
Aminadab was the father of
Nahshon. And Nahshon was
the father of Salmon 21 And
Salmon was the father of Boaz.
And Boaz was the father of
Obed. 22 And Obed was the
father of Jesse. And Jesse was
the father of David.

First edition
Ruth
Tohono O'odham,
ood 06-078 1M

©Wycliffe Bible Translators, 2006



14 K eg u'uwi hab kaij ab Naomi wui, "Ab ach si hehgchulid eg Jiosh matki ab m mah eg ha namkiddam hajuni. Kut hi o wa s e mahchk ihda ali am wehsko Israel jewed ch ed. 15 Id atki o m nuhkud m okstadag oidam. M ka'ama je'e o si pihk m elid ch ba'ich i s ap'e m wehhejed mo hi eg wewa'ak checheoj mahmad nat pi ab m mah ihda ali."

16 Kut eg Naomi bei eg ali k am woi e tohton ab k am nuhkud. 17 K eg u'uwi hab kaij, "Naomi oki hahawa edagid eg cheoj ali," kch heg chehch Obed.

K heg wud ohgaj eg Jesse mo wud ohgaj eg David.

14 And the women said to her, "We praise God that he gave you a redeemer kinsman. May he be known all over the land of Israel. 15 He will care for you in your old age. Your daughter-in-law loves you and is better than seven sons because she has given you this child."

16 And Naomi took the child and laid him in her lap and took care of him. 17 And the women said, "Naomi now has a son," and they named him Obed.

And he was the father of Jesse who was the father of David.

RUTH IN O'ODHAM

1 ¹ Heki hu wa'i at am gei eg si ge'e bihugig ha jewedga ab eg Hulio hemajkam mo eda eg ha lolodaitdam wud ha dahmkam. Kut heg hekaj hema gam hu chihpia eg cheoj Moab jewed wui am ha wehm eg e hohnig ch gohk checheoj e a'aliga. ² K hab chehgig ihda cheoj Elimelek. Sh eg hohnigaj hab chehgig Naomi. K eg ha a'aliga hab chehegig Mahlon ch Kilion. Kwud Ephrath hemajkam idam ch am ud kihkam Beth Lehem kihkam t am am Judah chekshani ch ed ch habshaba gam hu chihpia Moab jewed wui.

PARAPHRASE OF RUTH

1 ¹ Long ago a big famine fell on the land of the Jewish people during the time when their judges were their rulers. And because of this a man moved to Moab country with his wife and his two sons. ² This man was named Elimelech. And his wife was named Naomi. And their offspring were named Mahlon and Kilion. And they were Ephrathites and lived in the town of Bethlehem (House of bread) in the district of Judah but they moved to the country of Moab.



³ K am hu hebai muh eg Elimelek. Kut am absh hejel wih eg hohnigaj am ha wehm hegam gohk e a'aliga.

³ Some time later Elimelech died. And his wife Naomi was left alone with her two sons.



4 Kut idam am i ge'ege k ha hohont eg Moab t am u'ui. Kilion at a hohnt eg Orpah. Kut eg Mahlon eg Ruth hohnt.

4 And they grew up and married women of Moab. Kilion married Orpah. And Mahlon married Ruth.



kihday ab. Kut eg chehgigaj am o wih ha eda eg abkamaj ch am eda eg kihhim o'ohana. Nea, id i tash amt wehsij kah k o schegito ihda.”

11 K hab hahawa kajj eg kekel ch wehs hegam mo am ha'ichug kihhim kolhaijeg ab, “Ia att kah k o s chegito. Jiosh at hi o wa s ho'ige'el hegai uwi am m kihdag ed mat hab o masmak mo eg Rachel ch Leah mat hedai mu'i ab mah a'al eg Israel. Kupt hi o wa wud si ha'ichu am Ephrata chekshani ch ed k o si s e mahch ia Beth Lehem t ab. 12 Jiosh at hi o wa m mah eg abkam heg ab uwi mabt hab o masmak mo eg

through his offspring and will be written in the village records. Look, today you have all heard and will remember this.”

11 And then the elders and all the people at the gate said, “We have heard and will remember. God will bless that woman in your house so she will be like Rachel and Leah who gave many children to Israel. And may you be important in Ephratha district and be well known in Bethlehem. 12 May God give you offspring by that woman so you will be like



Perez mat hedai eg Tamar madt am wehhejed eg Judah.”

13 Kut eg Boaz bei eg Ruth mat ud o hohnigajk. Kut eg Jiosh ab s ho'ige'el mat am eda wo'iwua eg ali. Kut madt eg cheoj ali.

Perez whom Tamar bore for Judah.”

13 So Boaz took Ruth to be his wife. And God blessed her and she conceived and bore a male child.

am i ap'ech eg oidag namkidadag.

8 Kut heg hekaj hegai hema am wuahawua eg e kaikia shuhshk k hab ahg eg Boaz, "Am g absh hejel ha namkidjelid."

9 Kut eg Boaz am hahawa ha amogi eg kekel ch wehs eg hemajkam, "Id i tash amt wehs kah k o wohokamch mant o ha namkidjel eg ha wikladag eg t hajunibad Elimelek ch Kilion ch Mahlon am wehhejed eg Naomi. 10 Kunt am ep o bei eg Mahlonbad wi'ikam mo wud Ruth ch ab Moab amjed mat ud o ni hohnigk. Bat a masma wo wih eg t nawojbad chehgig ab

reached regarding the sale of property.

8 So that's why the other took off his sandal and told Boaz, "Redeem the property for them yourself."

9 Then Boaz announced to the elders and all the people, "Today you have heard and will bear witness that I have redeemed all the property of our deceased relatives Elimelech and Kilion and Mahlon for Naomi. 10 And I have also taken Mahlon's widow to be my wife. In this way, our deceased brother's name will remain on his property



K am hu wud i west mahm a'ahidag am dahm mat am chihpia Moab wui. 5 Kut am hu hebai ep koi hegam Mahlon ch Kilion. Kut eg Naomi am absh hejel wih pi ha kun ch pi ha a'aliga.

And it was about ten years after they moved to Moab. 5 And Mahlon and Kilion also died. And Naomi was left alone without her husband and without her sons.



6 Kut am hu hebai i kah eg Naomi mat eg Jiosh am i ha wehmt eg e hemajkamga k am i ge'edaj eg ha ha'ichu hugi. 7 Kut am e nahto ha wehm eg e kahkmad ha jehj mat gam hu wo hihih. Kut idam am absh i shonwua eg e chihpiadag.

6 Some time later, Naomi heard that God had helped his people and increased their food supply. 7 And she got ready with her daughters-in-law to go there. So they began their trip.

8 K ab hahawa ha wui hab kaij eg Naomi, “Gam g hu ep o hihim hehe'ejel e jehj ha kihki wui. 9 Jiosh at o wa si s em ho'ige'el hab masma mamt a am hab ha juh eg e kuhkunbad ch ahni hab a ehp. Jiosh at ab ep o em mah eg kuhkun mamt s ap e tahtk ha we'ewem o kihkad.”

8 Then Naomi said to them, “Go back to your parents' houses. 9 God will bless you as you have done to your husbands and also to me. God will give you husbands with whom you will contentedly live.”



Kut am hahawa ha chintad. Kut hegam am shosha 10 k ab wui hab kaij, “Am att o m oi ha wui eg m hemajkamga.”

11 K habshaba eg Naomi hab ha ahg, “Gam g hu wo hihim e hemajkamga ha wui, ni a'aliga. Mt haschu ahg k o ni oi? Nant am ep o mahmadt mat o em hohont? 12 Gam g hu wo hihim, ni a'aliga. Heki ant hu okst k pi ep o ha kunt. Chum anis o ha kunt k ep o mahmadt, 13 namt am absh o ni

Then she kissed them. And they cried 10 and said to her, “We will go with you to your people.”

11 But Naomi told them, “Go back to your people, my children. Why will you go with me? Will I again have children that will marry you? 12 Go back home, my children. I have already become an old woman and will not

3 K eg Boaz ab wui hab kaij hegai hema ha namkiddam hajuni, “Neh, s mahch ap mat ia ep jiwia eg Naomi ab Moab jewed amjed. Pegih, chum o ep s behimk eg ha kihdag mat eg t nawojbad Elimelek ha hiwigi eg lialkaj.

4 “Kunt hab n ah mant o m ahgi am ha nena ed idam mo ia dadha kch wehs eg t hemajkamga ha kekel mo wud m ap'edag mapt o ha namkidjel hegai mat hekaj ha hiwigi e jewedga nap pi wehs ha ba'ich ud i mia ha hajuni. Kupt amjed o ni ahgi maps has o e juh nani pi ahni m oidch ap'edag.”

K heg hab kaij, “Ahni ant o ha namkidjel.”

5 K eg Boaz hab kaij, “Heg i tash mapt o ha namkidjel hegai mat hekaj ha hiwigi e jewedga, pt ep o bei eg t hajunibad wi'ikam mat wud o m hohnigk mat eg madaj o bei eg ha kihdag.”

6 K am i kah hegai hema k hab kaij, “Ih, nt o jehkaij eg hejel ni kihdag hab juhkch. Nt heg hekaj pi o ni nako manis o ha namkidjel. Ahpi g hig ha namkidjelid.”

7 Nea, heki o hu wud Hulio/Tutuligo ha himdag mamt o wuahawua eg e kaikia shuhshk k o mah hegai hema k hab masma wo ha chehgi mamt

3 And Boaz said to the other kinsman redeemer, “Look, you know that Naomi has returned from the country of Moab. Well, she wants to get back the family property that our friend Elimelech let out for money.

4 “So I thought I would tell you in the sight of these sitting here and all the elders of our people that it is your right to pay for them that which they let out their land for, because you are the closest relative. Then you will tell me what you're going to do because I have the right after you.”

And the other said, “I will pay it for them.”

5 And Boaz said, “On the day you pay back the money they let out the land for, you get our deceased relative's widow to be your wife so her child will be heir of the property.”

6 On hearing this, the other said, “Oh oh! I would endanger my own property by doing that. So I can't pay it for them. You pay it for them.”

7 Now, back then, it was the Hebrew practice to take off your sandal and give it to the other person to show that an agreement had been

hab juh, t eg Boaz heg eda am to'ajel eg chuhtp hoha shuhdags eg siwahyo k an cheh mo'oj ab. Kut heg gam hu mo'otkahi. Kut eg Boaz gam hu hih kihhim wui.

16 Kut eg Ruth ab wui hih eg e ka'ama je'e k am jiwia. T eg ka'ama je'ej ab kakke hab kaijim, "Kus has e juh, ni aliga?"

Kut am hahawa wehs ahgi mat haschu hab juni eg Boaz 17 k hab ep kaij, "Ab at ni mah ihda chuhtp hoha shuhdags eg siwahyo ni monjel ed. Kut hab ep ni ahgi, 'Id apt o bekai e-ka'ama je'e wui mapt pi wabsh o jiwia pi ha'ichu u'akch.' "

18 K eg Naomi hab kaij, "Ia g absh o dak, ni aliga, k ho'ip s mai mat has o e juh. Pi at ha'ichu hab ep o juh k ho'ip kia s mai id i tash mat has o e juh."

4 1 Kut eg Boaz am ha hekaj him k am dahiwua kihhim kolhaijeg t am mam hebai e nanammek. Kut ab i hih hegai hema ha namkiddam hajuni mo wa ab amjed neok. K ab wui hab kaij, "Ab g i hihm, ni nawoj, k ia wo dahiwua." Kut heg am him k am dahiwua.

2 Kut eg Boaz ab ep ha wai eg westmahm kekel k ab ha wui hab kaij, "Ia g hu wo dadhaiwua." Kut am dadhaiwua.

Boaz poured her out six baskets full of barley and placed it on her head. And she went off carrying it on her head. And Boaz went to town.

16 So Ruth went to her mother-in-law and arrived. And her mother-in-law asked, "How did it go, my child."

And she told her all that Boaz did for her, 17 and also said, "He gave me this six baskets of barley in my bandana and said, 'Take this to your mother-in-law so you won't just arrive emptyhanded.' "

18 And Naomi said, "Just stay here, my child, until you find out what will happen. He won't do anything else until he finds out what's going to happen." **4** 1 And Boaz went right away and sat in the city gate, the common meeting place. And the other kinsman redeemer came that he had spoken of. And he said to him, "Come here and sit down." So he came and sat down.

2 And Boaz summoned ten elders and said to them, "Sit down over here." And they sat down there.

wehmajkad am hugkam mat o ge'ege? Pi amtki hab o e juh. Nea, ba'ich o i siw ni wehhejed mo hi am em wehhejed no pi pi ab hu ni ho'ige'elid eg Jiosh."

14 Kut am hahawa ep shosha. Kut eg Orpah ab chintad eg e ka'ama je'e k gam hu hih. K habshaba eg Ruth am absh kia kohm.

have another husband. Even if I get another husband and have more children, 13 would you wait for them until they grow up? You would not. It's more bitter for me than for you because God is not blessing me."

14 Then she cried again. And Orpa kissed her mother-in-law and went back. But Ruth still clung to her.



15 K ab wui hab kaij eg Naomi, “Nea, m kiheh o gam hu him am e hemajkamga ha wui kch am e jijioshga ha wui. Am g wehmaj hihm.”

16 K habshaba eg Ruth hab ahg, “Pi g am hu hab ni ahg mant pi am hu wo m oi. Nt am o hih mapt hebai o i hih. Kupt hebai o i chihwia, nt ahni am ep o chihwia. M hemajkamga at epai wud o ni hemajkamgak. Kut eg m Jioshga hab a'ap wud o ni Jioshgak. 17 Kupt hebai o muh, nt ahni hab a'ap o muhk k am o ni hiash.

“Bani chum ahgid eg Jiosh mat sko'okam o ni juh matp ha'ichu wo ni gawulkai ab m amjed, heg hi a wa'i muhkig.”

18 Kut hekid am i nei eg Naomi matsh hemhowa am o oi eg Ruth, k am hahawa pi e nako mas has o chei.

19 Kut gam hu hahawa hihih hegam gohk u'uwi am Bethlehem kihhim wui.

Kut hekid am i dada Beth Lehem t am, kut wehs eg kihkam e haha'adka. K eg u'uwi hab kaij, “No hig woho wud Naomi?”

20 T am i ha kah eg Naomi k hab kaij, “Pi g hab o ni a'agad Naomi (S ap tahhadkam). Bamt o ni a'agad Mara (Siw Tahhadkam) nat pi eg Jiosh hab ni juh mo si siw eg ni doakag. 21 Gam ant hu hih wabsh s ap ni tahtk eg ni

15 And Naomi said to her, “Look, your sister-in-law has gone back to her people and to their gods. Go with her.”

16 But Ruth told her, “Do not tell me not to go with you. I will go where you go. And wherever you settle, there I will also settle. Your people will also be my people. And your God will also be my God. 17 And where you die, I will also die and be buried.

“I have told God to punish me if anything separates me from you except only death.”

18 And when Naomi realized that Ruth had to go with her, she couldn't say anything.

19 So then on went the two women to the town of Bethlehem.

When they arrived in Bethlehem, all the villagers were astonished. The women said, “Is this really Naomi?”

20 Naomi heard them and said, “Don't call me Naomi (Pleasant). Call me Mara (Bitter), because God has made my life very bitter. 21 I went away happy with my family. And



smahch mani wud mia hajunij eg m kunbad. K habshaba hema eg o'odham ba'ich i mia wud hajunij mani ahni kch o chum ha namkid eg ha wikladag. 13 Ia g hu wih'i chuhug. Kunt o s mai wabsh i si'alim matp heg o ha namkid eg ha wikladag. Kut am absh o s ap'ek em wehejed matp o ha namkid. Tp habshaba pi o ha namkid, nt ahni o ha namkid eg ha wikladag. Am g wo'okad k o chum mahsij.”

14 Kut eg Ruth am wih tahtadaj ab chuhug oidam k habshaba am wami mo eda wabsh kia s chuhugam. K eg Boaz ab wui hab kaij, “Pi g am hedai wui e chehgid ab mohonakud ab. 15 Ia g beh'i eg e monjel k an ulin.” Kut hekid

all know that I am a close kinsman of your deceased husband. But there is a closer kinsman than I who would be responsible to redeem your property. 13 Stay here for the night. And I will learn tomorrow early in the morning whether he will redeem it. It will be well for you all if he pays it off. But if he will not redeem it, I will redeem it. Lie there until dawn.”

14 So Ruth stayed at his feet through the night but rose while it was still dark. And Boaz said to her, “Don't show yourself to anyone on the threshing floor. 15 Bring your bandana and hold it out.” And when she did so,

o ma'ishpio eg tahtadaj k am o wo'iwua. Kut heg o m ahgi mapt has o e juh."

5 "Bant o juh map has i kaij," bo kaij eg Ruth. 6 Kut am hih mohonakud wui k wehs hab juh mo haschu hab ahg eg ka'ama je'ej.

7 Kut hekid eg Boaz am ko'ito eg e bih k am i'ito eg e wasibi k si s ap e tahtk him k am wo'iwua siwahyo sipulk miabij. Kut eg Ruth am absh s juhpjij him k am ma'ishpio eg tahtadaj k am wo'iwua.

8 Kut ha'ichu am tods eg Boaz am si eda eg chuhug. Kut am e nodagid k am hema cheh eg uwi ab e tahtad ab 9 k hab kaij, "A kups hedai wud?"

"Dani m pionag Ruth. Kuptsh o chum ni ma'ish eg e kahpa bahikaj napsh pi mia wud hajunij eg ni kunbad ch hab ud chum wikladaj ha namkiddam."

10 K eg Boaz hab ahg, "Jiosh at o wa si s m ho'ige'el, ni aliga. Ihda ap'edag o ba'ich i ge'ej mo hegai mapt heki hu ni chehgi mapt pi am hu ha huhu'i eg wechij checheoj chum as wud skais o chum as ud sho'ig. 11 Kupt hahawa pi o e kudutad. Wehs ant hab o juh map haschu ab ni tahni. Wehs o smahch eg ia kihkam map s ap ud uwi. 12 Wehsij o

and later go and uncover his feet and lie down there. He will tell you what you are to do."

5 "I will do what you say," Ruth said. 6 And she went to the threshing floor and did all that her mother-in-law told her to do.

7 Boaz finished his food and drink and contentedly went and lay down near the piles of barley. And Ruth went quietly and uncovered his feet and lay down there.

8 And something startled Boaz in the middle of the night. And he turned and found a woman at his feet 9 and said, "Oh! Who are you?"

"I am your servant Ruth. It is said that you are to cover me with the tail of your cape because you are a close kinsman of my deceased husband and his debt-payer (property-redeemer)."

10 And Boaz told her, "God will bless you, my child. This kindness is greater than that which you've already shown me that you have not chased after young men whether rich or poor. 11 Now you must not be concerned. I will do all that you request. All my fellow townsmen know that you are an honorable woman. 12 They



wehm kihkam ha wehm. T eg Jiosh wehs am ni wohppoi."

22 Nea, bat a masma jiwia eg Naomi ab amjed eg Moab jewed. Kut am a wehmaj jiwia eg ka'ama je'ej, Ruth, mo ud Moab t ab uwi. Idam at am dada Beth Lehem t am mamt eda shonwua eg siwahyo oda.

2 1 K am hema wud ha hajuni hegam Naomi, pej wud hajunij eg kunbad Elimelek ch ud si ha'ichu am kihhim ch ed ch hab chehgig Boaz.

2 Kut am hu hebai eg Ruth ab kakke eg Naomi, "Nt hi o hih am o'oidag wui mant o che'ew eg siwahyo am oidch matp hedai o s ni ho'ige'el."

K eg Naomi hab kaij, "Oi g am hihm, ni mad."

3 Kut gam hu him k am che'ew eg siwahyo oidag ch

God has taken everything from me."

22 See, that's how Naomi came back from the land of Moab. And with her came her daughter-in-law Ruth who was from Moab. They arrived in Bethlehem when they had begun the barley harvest.

2 1 Now there was a relative of Naomi, well, he was a close relative of her deceased husband Elimelech, an important man named Boaz.

2 After a while, Ruth asked Naomi, "How about if I go to the fields to glean barley after someone who will be kind to me?"

And Naomi said, "Go ahead, my child."

3 So she went and gleaned barley after those who were



ed am ha oidch hegam mo wa am od. K eda heg ud Boaz oidag mo wud hajunij eg Elimelekbad.

4 Kut eda heg ab i hih Boaz Beth Lehem t amjed k ab ha hoin eg o'odham hab kaijim, "Jiosh at o wa em wehmajk."

Kut hegam am aigo hoin k hab kaij, "Jiosh at o wa s m ho'ige'el."

5 Kut eg Boaz am nei ihda chehia k ab kakke eg ha ahmo eg pion, "Kus hedai wud ha abkam ihda?"

6 K eg ha ahmo hab kaij, "Heg o wud hegai Moab amjedkam mat ab i hih Naomi wehm."

7 "Ab o ni kakke, 'Nt hi o che'ew eg siwahyo am ha oid eg o'oddam.' Kut am hih oidag

harvesting. The field where she was working was the property of that Boaz who was the relative of Elimelech.

4 Then Boaz arrived from Bethlehem and greeted the harvesters, saying, "God be with you."

And they greeted him in return, saying "God Bless you."

5 And Boaz saw this young woman and asked his crew boss, "Whose young woman is this?"

6 And his crew boss said, "That is the one from Moab who came with Naomi."

7 "She asked me, 'Could I glean barley after the harvesters?' And she went to the field and has been

eg t wikladag matt hekaj ep o bei eg t kihdag matt a hiwigi eg lialkaj k gam hu chihpia."

21 K eg Ruth hab hahawa kaij, "Chum anis ud Moab amjedkam, k eda ab ni wui hab kaij, 'Am g ha wehm wih'i eg ni pionag am hugkam mat o nahto eg ni oda.'"

22 K eg Naomi hab ahg eg e ka'ama je'e, "Mo wa s ap'e, ni aliga, mapt o ha oi eg u'ui pionagaj napt pi hemes o e kudu am hebai ehp."

23 Kut heg hekaj am che'ew ha miabij eg u'ui pionagaj eg Boaz am hugkam mamt wehs nahto eg siwahyo oda kch pilikani oda.

3 1 Hema tash o hab kaij eg Naomi ab wui eg e ka'ama je'e, "Ni aliga, nt hi o wa i gah mat hedai o m hohnt k s ap o m nuhkudad. 2 No hig woho wud t hajuni eg Boaz map eg u'ui pionagaj ha wehmajkahim?"

"Nea, hudunig atki an o mohonad eg siwahyo mohonakud ab. 3 Kupt ahpi hi o wa e nako heg wehhejed mapt o e wakon k o e huhud eg s ap uhwachukaj k si shehg o e enigadad. Kupt am haha wo hih mohonakud wui hudunig mamt pi o m amich. Kut hekid eg Boaz am o ko'ito eg e bih k o i'ito eg e wasibi. 4 Kupt am o nei mat hebai o i wo'iwua k am haha wo him k

property we let out for money when we moved away."

21 Then Ruth said, "Even though I am from Moab, yet he said to me, 'Stay with my workers until they finish my harvest.'"

22 And Naomi told her daughter-in-law, "It's good, my child, that you go with his servant girls; you may be bothered somewhere else."

23 So she gleaned near the servant girls of Boaz until they finished barley harvest and wheat harvest.

3 1 One day Naomi said to her daughter-in-law, "My child, how about if I look for someone who will marry you and take good care of you. 2 Isn't Boaz our relative whose servant girls you've been with?"

"Look, this evening he will be threshing barley there on the threshing floor. 3 So you will prepare yourself, bathe and anoint yourself with perfume and dress up. Then you will go to the threshing floor in the evening when you will not be recognized. And when Boaz has finished his food and drink, 4 then you will observe where he lies down

ka'ama je'ej am neid mat ha'as ha bei. Kut eg Ruth ab ep mah hegai mo am wi'is mat a am kohwod dahm juhk.

19 K eg ka'ama je'ej ab kakke, "Kups hebai i che'ew id i tash? Bahp am chikpan? Jiosh at o s ho'ige'el hegai mat am m chegima."

K eg Ruth am ahgid eg e ka'ama je'e ab amjed hegai mo am oidaj ed chikpan.ch hab kaj, "K hab chehgig Boaz hegai mani am oidaj ed chikpan."

20 K hab kaj eg Naomi, "Jiosh at o wa s ho'ige'el. Jiosh o wabsh kia s ha chegitog eg t kuhkunbad ch ahchim hab a'ap ab s t ho'ige'id. Hegai o'odham o wud t mia hajuni ch ud hema hegam mat o chum ha namkid

the village. And her mother-in-law saw how much she had gotten. And Ruth also gave her what was left after she had gotten full at midday.

19 And her mother-in-law asked her, "Where did you glean today? Where did you work? God bless the one who took notice of you."

And Ruth told her mother-in-law about the one in whose field she had worked and said, "And his name is Boaz whose field I worked in."

20 And Naomi said, "God bless him. God still remembers our deceased husbands and blesses us as well. That man is our close relative and is one of those who could redeem the

wui k am chikpanahim si'alig amjed, heg hi a mo am he'es i daha am watto wecho."

8 K eg Boaz hab kaj ab Ruth wui, "Ni aliga, ab g i ni kaiham. Pi g am hu hihm hema oidag wui mapt o che'ew eg siwahyo. Ia g hu wih'i ha wehm eg ni chechia pionag."

working from morning on, only stopping to rest a while under the ramada."

8 So Boaz said to Ruth, "My child, listen to me. Do not go to another field to glean barley. Stay here with my servant girls."



9 "Am g neid mo hebai eg checheoj am od k am ha oid eg chechia. Ha ant ahgi eg checheoj mat pi ab hu wo m kudu. Kupt hekid o tonom k gam hu wo him k am o e wasibi ha ab eg haha'a mat eg checheoj ha shuhshud."

10 Kut eg Ruth am i kah ihda k am i e jumalkai jewed wui k hab kaj, "Kups haschu ahg ch s ni ho'ige'id ahni mani ud go'olkojed hemajkam?"

11 K eg Boaz hab kaj, "Wehs amt ni ahgi maptsh haschu hab

9 "Watch where the men are harvesting, and follow the girls. I told the men not to bother you. And when you're thirsty, go and dip out of the jars the men have filled."

10 Ruth heard this and bowed to the earth and said, "Why have you been kind to me when I am a foreigner?"

11 And Boaz said, "I have been told all that



juni eg e ka'ama je'e am i dahm matsh muh eg m kunbad, maptsh am ha wia eg e ohg ch e je'e kch e jewedga k ia jiwia iia map eda ia pi mahch eg hemajkam. 12 Jiosh at hi o wa m namkid id hekaj mapt haschu hab juh mapt ia s ap o kihkad."

13 K eg Ruth hab kaij, "Ab apt ni gewkamhun k ab ni wui si s hemajim neo chum anis pi wud ha wepokam eg m u'awi pionag. Nt hi o wa neidad eg m ho'ige'idadag im hab i ba'ich, ni Dahmkam."

14 Kut am e a'ahe eg gegosig. K eg Boaz ab wui

you have done for your mother-in-law after your husband died, how you left your father and your mother and your country and came here when you didn't know the people. 12 May God repay you for what you have done so you will be contented here."

13 And Ruth said, "You have encouraged me and spoken kindly to me even though I am not an equal of your servant girls. May I continue to experience your kindness in the future, my Master."

14 It came time for a meal. And Boaz said to her, "Come



hab kaij, "Ab g i hihm k o bei pahn k am o wadagi nawait ch ed."

Kut am ha wehm dahiwua eg o'oddam. T eg Boaz ab ha mah eg ga'i siwahyo. Kut am kohwod mat koi ko'ito 15 k am kekiwua mat o chikpanam. K eg Boaz hab ha ahg eg e pionag, "Am go hiwigid mat absh chum hebai o che'ew 16 k am ep o ha dagito eg siwahyo am wehhejed k pi am hu wo keh'el."

17 Kut eg Ruth am che'ew oidag ch ed am hugkam mat am i hud eg tash k am hahawa mohon k bei eg washa shuhdk. 18 Kut am u'a kihhim wui. K eg

here and take bread and wet it in the wine."

So she sat with the people. And Boaz gave her some roasted barley. She got full before she ate it all, 15 and rose to go to work. And Boaz said to his workers, "Let her glean anywhere, 16 and leave some barley for her and don't scold her."

17 So Ruth gleaned there in the field until the sun went down, and then she threshed it and got a basket full. 18 And she took it to

